

MEMORANDUM O POROZUMENÍ

medzi

**ÚRADOM PRE NORMALIZÁCIU, METROLÓGIU A SKÚŠOBNÍCTVO
SLOVENSKEJ REPUBLIKY (ÚNMS SR)**

A

SPRÁVOU PRE NORMALIZÁCIU ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY (SAC)

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (ÚNMS SR) a Správa pre normalizáciu Čínskej ľudovej republiky (SAC), ďalej len "zúčastnené strany" a každá samostatne, kde je to vhodné ako "zúčastnená strana",

želajúc si, v duchu spolupráce a spoločného záujmu zlepšiť a posilniť technickú spoluprácu v oblasti normalizácie s cieľom odstraňovať technické prekážky obchodu, výmenou potrebných informácií a odborných znalostí medzi zúčastnenými stranami,

rozumejúc dôležitosti chrániť bezpečnosť ľudského života, zdravia a životného prostredia,

nasledujúc spoločné záujmy pri uľahčovaní obchodného styku zúčastnených strán, dospeli k vzájomnému porozumeniu:

Článok 1

(1) Zúčastnené strany v súlade s týmto memorandom o porozumení, v rámci svojich právomocí a v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi, budú napomáhať nasledujúcej spolupráci:

- a) harmonizovať národné normy s medzinárodnými normami, aby podporili vedeckú a technickú spoluprácu a znížili technické prekážky obchodu,
- b) ak medzinárodná norma nie je dostupná a jedna z krajín má národnú normu, ktorá nie je dostupná v druhej krajine, zatiaľ čo je naliehavo potrebná na rozvoj priemyslu a obchodu, obe zúčastnené strany preskúmajú možnosti prevziať národnú normu

druhej krajiny ako svoju národnú normu po konzultáciách a porovnaní na základe vzájomného písomného súhlasu a na základe písomnej dohody,

- c) spolupracovať v oblasti medzinárodnej normalizácie, vymieňať si informácie a dokumenty, pripomienky k medzinárodným normám v rôznych etapách ich vývoja, atď,
- d) uľahčiť výmenné návštevy odborníkov zo Slovenska a z Číny,
- e) iné činnosti na návrh ktorejkoľvek zúčastnenej strany z iných oblastí spoločného záujmu zúčastnených strán.

Článok 2

(1) Zúčastnené strany súhlasia:

- a) zdieľať dostupné informácie a materiály, ktoré sa týkajú školení a zvyšovania kvalifikácie odborníkov z oblasti normalizácie, technických predpisov posudzovania zhody,
- b) vymieňať si pravidlá a postupy pre tvorbu noriem, programov normalizačných prác,
- c) podporovať šírenie noriem v oboch štátach.

Článok 3

(1) Zúčastnené strany spolupracujú nasledovným spôsobom:

- a) vedú dialógy na vysokej úrovni počas stretnutí medzinárodných normalizačných organizácií ako ISO a IEC,
- b) usporiadajú bilaterálne stretnutie o požiadavkách na zhodnotenie pokroku v spolupráci od posledného stretnutia a rozhodnú o akčných plánoch a projektoch spolupráce na nasledujúci rok,
- c) organizujú pracovné stretnutia a vedú činnosti na výmenu informácií z oblasti výskumu, ako je potrebné.

Článok 4

(1) Zúčastnené strany budú zachovávať milčalivosť o všetkých získaných dokumentoch a informáciách, ako aj o vedeckých a technických výsledkoch získaných v rámci tohto memoranda o porozumení, pokial' je to dohodnuté v písomnej forme druhou stranou.

(2) Vedecké a technické informácie prijaté zúčastnenou stranou v rámci spolupráce podľa tohto memoranda o porozumení budú prevedené na tretiu stranu len s predchádzajúcim písomným súhlasmom zúčastnenej strany, ktorá poskytla takúto informáciu.

Článok 5

Obe zúčastnené strany priradia kontaktnú osobu svojich organizácií, ktorá bude mať na starosti udržiavanie vzájomného kontaktu a v prípade nutnosti, organizovanie stretnutí na výmenu názorov k otázkam spoločného záujmu. Každodenná práca bude realizovaná prostredníctvom emailovej komunikácie.

Za Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo SR (ÚNMS SR):

pani Mária Semanová, odbor normalizácie

telefón: +421-2-57485417

mailtová adresa: maria.semanova@normoff.gov.sk

Za Správu pre normalizáciu Číny (SAC):

pani Li Yubing, generálna riaditeľka, odbor medzinárodnej spolupráce

telefón: +86-10-82262912

fax: +86-10-82260703

mailtová adresa: liyb@sac.gov.cn

Článok 6

Toto memorandum o porozumení je nezáväzný nástroj a ako taký nepredstavuje žiadne práva ani zákonné povinnosti, ani nie je jeho účelom. Akékol'vek spory spojené s realizáciou a výkladom ustanovení tohto memoranda o porozumení budú riešené zmierujúco, vzájomnou konzultáciou a vyjednávaním medzi stranami.

Článok 7

Zúčastnené strany budú znášať v súlade s príslušnými vnútrostátnymi právnymi predpismi svoje vlastné náklady na realizáciu tohto memoranda o porozumení. Dostupnosť rozpočtových prostriedkov zúčastnených strán nevytvára záväzky pre žiadnu zo zúčastnených strán.

Článok 8

Toto memorandum o porozumení možno meniť a dopĺňať na základe vzájomnej dohody zúčastnených strán. Zmeny a doplnenia musia byť vykonané formou protokolov, ktoré budú tvoriť integrálnu súčasť tohto memoranda o porozumení.

Článok 9

- (1) Toto memorandum o porozumení bude účinné odo dňa jeho podpisu a bude v platnosti počas 5 (piatich) rokov. Jeho platnosť sa bude automaticky predĺžovať na ďalšie obdobie piatich (5) rokov, pokiaľ ho žiadna zo strán písomne nevypovie najneskôr tri (3) mesiace pred uplynutím príslušného obdobia jeho platnosti.
- (2) Memorandum o porozumení je podpísané v Pekingu, 12. septembra 2016, v dvoch pôvodných vyhotoveniach v slovenskom, čínskom a anglickom jazyku pričom všetky texty sú rovnocenné.
- (3) V prípade rozdielnej interpretácie pri výklade ustanovení tohto memoranda o porozumení rozhodujúcim bude text v anglickom jazyku.
- (4) Ukončenie tejto dohody neovplyvní platnosť a trvanie projektov podľa tejto dohody, ktoré boli iniciované pred skončením tejto dohody.

**Za Úrad pre normalizáciu, metrológiu
a skúšobníctvo Slovenskej republiky**

**Za Správu pre normalizáciu Čínskej
Ľudovej republiky**